

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Mosaico

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## NOTICIAS PERSONALES

La abogada **Dina Balleyguier** es la nueva directora de la organización de control para la lucha contra el lavado de dinero. Desde 1993 hasta la fecha, ejerció sus actividades en el servicio legal de la Comisión Federal de Bancos; allí dirigió últimamente procesos de ayuda administrativa contra 2 bancos involucrados en el escándalo de las cuentas bancarias del dictador nigeriano Sani Abacha.

El biólogo molecular **Meinrad Busslinger** del Instituto Vienés de Patología Molecular fue condecorado con el premio Wittgenstein por su descubrimiento referente a la formación de las células B, responsables de la producción de anticuerpos contra sustancias ajenas. En su investigación, Busslinger utilizó cepas de células.

El especialista en lo autóctono valesino, **Paul Zinsli**, falleció en Berna a los 95 años de edad. Desde 1951 hasta 1971, dictó cátedra de idioma suizo-alemán, de literatura y de historia de la cultura en la universidad de Berna. Zinsli, que había nacido en Coira, se hizo especialmente famoso por su libro sobre las costumbres folclóricas valesinas en Suiza, Vorarlberg y Liechtenstein, editado por primera vez en 1968 y reeditado 3 veces desde entonces.

El mongolfierista **Bertrand Piccard**, oriundo de Vaud, que en 1999 circundó la tierra con el inglés Brian en un globo aerostático, fue condecorado con la Legión de Honor por el presidente de Francia, Jacques Chirac.

La Facultad de Derecho de Udine, Italia le otorgó al consejero federal **Moritz Leuenberger** el título de doctor honoris causa en derecho europeo. La facultad honró así los

logros de Leuenberger en el fomento de un entendimiento entre Suiza y la Unión Europea en lo referente a la política del tránsito aéreo y terrestre.

El historiador **Ulrich Im Hof**, oriundo de St. Gall y una de las mayores capacidades científicas en el sector del iluminismo, falleció a la edad de 84 años. Hace 10 años se retiró de su larga actividad docente en la Universidad de Berna. Sus reflexiones sobre el iluminismo están recopiladas en una obra magistral, titulada «La Europa del Iluminismo», que fue traducida a 10 idiomas. Entre sus libros más conocidos se cuenta también una «Historia de Suiza», traducida a 8 idiomas y lectura obligatoria en numerosas facultades universitarias.

**Raimondo Rezzonico**, presidente honorario del Festival Internacional de Cine de Locarno, falleció a los 81 años de edad. Este fanático amante del arte y del cine colaboró con el festival desde 1946. En su carácter de presidente del festival desde 1981 hasta 1999 brindó un sustancial aporte a transformar a este festival en uno de los eventos culturales más importantes de Suiza y en uno de los principales concursos cinematográficos de Europa.

El presidente de la organización Presencia Suiza, **Paul Reutlinger**, se retira a fin de diciembre, a poco más de un año de haber asumido este cargo. Su sucesora será la ex consejera nacional del PDC **Ruth Grossbacher**. La ex presidenta de la Comisión de Ciencia, Instrucción y Cultura del Consejo Nacional y miembro de la delegación parlamentaria federal ante la OSCE nació en Sudáfrica. Dirigió la actuación suiza en la Exposición Mundial 2000 de Hannover. La renuncia de Reutlinger, presentada en octubre, ya se percibía hace varias semanas, pues por haber sido jefe de Sabena y Swissair muchos asociaron su nombre con las recientes turbulencias de estas 2 compañías aéreas.

En el campeonato mundial de natación de Fukukoa, Japón, **Flavia Rigamonti** conquistó la medalla de plata en los 1500 metros. Con esto, la nadadora del Tesino ganó la tercera medalla suiza en un campeonato mundial – 15 años después de la medalla de plata de Dano Halsall y de la de bronce de Marie-Thérèse Armentero en el CM de Madrid.

Textos seleccionados y corregidos por: Pablo Crivelli.  
Traducidos del alemán por a. harris



### Venganza Cruel

Increíble pavor y duelo es lo que sintieron los suizos después de que el 27 de septiembre un hombre de 57 años, armado hasta los dientes, irrumpió en el parlamento de Zug y asesinó a 14 personas (3 consejeros de gobierno y 11 consejeros cantonales) ejecutándose finalmente a sí mismo. Suiza se unió en duelo: la sesión del Consejo Nacional se suspendió y las banderas flamearon a media asta; llegaron participaciones y condolencia de todos los rincones del país y del extranjero. Se cree que el motivo de la masacre fue la frustración del asesino debida a una serie de apelaciones rechazadas por las autoridades. Después de este baño de sangre se originó una polémica sobre las medidas de seguridad consideradas insuficientes: el atacante, vestido con ropa de combate y escondiendo una ametralladora, logró entrar sin ninguna restricción al parlamento cantonal.

## NOTICIAS BREVES

**DEMASIADOS POBRES.** El 7.5% de la población activa de Suiza entre los 20 y los 59 años de edad son los llamados «working poor» (personas que no obstante tener trabajo remunerado, viven debajo del nivel de pobreza). Con base a las cifras del año 1999 de la Secretaría de Estado para Economía (SECO), el mínimo vital para un hogar de una persona sólo llega a los CHF 2.100 mensuales. En Suiza 250.000 personas viven en tales condiciones; considerando las familias, esta cifra aumenta a 535.000. A menudo los afectados son empleados poco calificados, personas empleadas en tradicionales sectores de sueldos bajos, los independientes (especialmente los campesinos) y los empleados de tiempo parcial. Los grupos sociales de mayor riesgo son las mujeres, los extranjeros, los empleados de escasa formación y los que trabajan con horario parcial. Este problema empeoró hacia los fines de la década pasada: A los grupos con riesgo se agregaron las familias monopaternales o tales con 3 o más hijos. Los gastos fijos, como las primas de las cajas de enfermedad, son los que afectan principalmente al presupuesto familiar.

**PEDIDO GRANDE.** En el marco del llamado proyecto del dique de las 3 gargantas, en China, el consorcio suizo-sueco ABB obtuvo otro gran pedido, por un valor de unos CHF 600 millones, para la construcción de una línea de alta tensión de unos 1000 km de longitud, entre la gigantesca planta hidroeléctrica y la región industrial china de Guangdong.

**TRASTORNOS SÍQUICOS.** Durante los últimos 20 años, el número de los reclutas que no han



Erwin Zbinden

Cada vez menos reclutas suizos terminan la conscripción.

terminado su entrenamiento básico se duplicó (del 8.37% en 1980 aumentó al 14.18 en el año 2000). Se incrementaron especialmente los trastornos síquicos: de marzo a mayo pasados, el 7% de los reclutas abandonó el servicio militar por no lograr adaptarse al entorno verde-gris. En el marco de la reforma XXI del ejército, los responsables están desarrollando un nuevo procedimiento de reclutamiento, de 3 días de duración, durante el cual el futuro soldado será sujeto a un análisis psicológico profundizado.

**AGRICULTURA BIOLÓGICA.** Suiza forma parte de la vanguardia en lo referente a la agricultura biológica: un 10% de los establecimientos agrarios suizos no utilizan productos químicos, contra un 4% en la Unión Europea. El estudio ordenado por la Oficina Federal de Agricultura a un grupo internacional de expertos recomienda a Suiza intensificar la investigación en este sector en vista de las buenas perspectivas económicas.

**ONU.** Fue derribado el helicóptero que transportaba al mayor Mark Hofer, el observador suizo de las Naciones Unidas en Abjasia. Junto a Hofer perecieron 8 personas más. Se trata

## Horrible Accidente en el Túnel del Gotardo

El miércoles 24 de octubre se produjo un terrible accidente de tránsito en el túnel del Gotardo. Murieron 11 personas. En el accidente estaban involucrados 13 camiones, 4 camionetas y 6 automóviles.

Según informa la policía cantonal del Tesino, poco antes de las 10 de la mañana chocaron frontalmente 2 camiones a aproximadamente un kilómetro de distancia de la entrada sur. El camión con acoplado que se dirigía hacia el sur estaba cargado con neumáticos para autos, el que viajaba hacia el norte transportaba materiales aislantes. Se desató un incendio de unos 200 metros de longitud y al poco tiempo se produjeron fuertes explosiones.

del primer fallecimiento de un observador militar suizo en una misión en el extranjero.

**HISTORIA DE SUIZA.** A los 5 años de su fundación, la Comisión Bergier presentó los primeros 8 tomos conteniendo los diversos aspectos de Suiza durante la Segunda Guerra Mundial. Los primeros 8 estudios, a los que seguirán 17 más en diciembre, confirman las estrechas relaciones económicas de Suiza con Alemania nazi e Italia fascista.

**MEDIOS.** La editora «Le Monde» adquirió el 20% del capital accionario del periódico «Le Temps» de Suiza Occidental, anteriormente en posesión de la familia Sandoz. Según asegura el director del periódico editado en francés, Eric Hoesli, esto no causará despidos ni modificaciones de la línea editorial.

## Ausgezeichnete Websites seit 1994.

girsberger.com spirig.ch ispag.ch blvk.ch cisco.com atel.ch scheidegger-meta llbau.ch aso.ch amusebouche.ch tesa.ch b-m.ch paulkleezentrum.ch handy butler.com sar.admin.ch asw.ch kiwi.ch



WERBAL GMBH WERBEAGENTUR ASW  
Sandrainstrasse 17, Postfach, 3001 Bern, www.werbal.ch, info@werbal.ch

International Swiss Medical  
and other top international Health Insurance

SIP SWISS INSURANCE  
PARTNERS®

Kirchgasse 24  
CH-8001 Zurich  
Tel +41 1 267 60 96  
Fax +41 1 267 60 97

www.siphealth.com info@siphealth.com